TRAN823

Audiovisual Translation

S1 Day 2017

Dept of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Convenor
Jan-Louis Kruger
janlouis.kruger@mq.edu.au
Contact via 0298501467
C5A 523
Contact Hiranya Anderson at hiranhya.anderson@mq.edu.au

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Co-convenor
Sarah Forget
sarah.forget@mq.edu.au
Contact via Email

Tutor
Sijia Chen
sijia.chen@mq.edu.au
Contact via Email

Credit points
4

Prerequisites
Admission to MAdvTransInterStud or MTransInter or PGDipTransInter

Corequisites
TRAN820

Co-badged status

Unit description
This unit introduces students to the field of audio-visual translation, with the main focus on subtitling for different types of media, the semantics of audio-visual language transfer and recent developments in other modes such as audio description. Students will acquire basic subtitling skills as well as a theoretical knowledge of the field of audio-visual accessibility.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate an understanding of the key concepts, terms and principles in audiovisual translation, with an emphasis on subtitling.

Demonstrate an understanding of the role of audiovisual translation products in enhancing accessibility in Australia and globally.

Select and apply appropriate AVT tools and techniques to produce acceptable subtitled audiovisual material.

Use the appropriate hardware, software and aids to produce acceptable AVT products while also reflecting on matters of accessibility at a theoretical level, and self-assess solutions.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Semiotic film analysis	10%	No	Week 4
Practical subtitling	20%	No	Week 6
Automatic subtitles	20%	No	Week 9
PROJECT	50%	No	12/06/2017

Semiotic film analysis

Due: **Week 4**
Weighting: **10%**

Due: **Week 4** Weighting: **10%**

On successful completion you will be able to:

• Demonstrate an understanding of the key concepts, terms and principles in audiovisual translation, with an emphasis on subtitling.

• Demonstrate an understanding of the role of audiovisual translation products in enhancing accessibility in Australia and globally.

Practical subtitling

Due: **Week 6**

Weighting: **20%**

Due: **Week 6** Weighting: **20%**

On successful completion you will be able to:
- Select and apply appropriate AVT tools and techniques to produce acceptable subtitled audiovisual material.
- Use the appropriate hardware, software and aids to produce acceptable AVT products while also reflecting on matters of accessibility at a theoretical level, and self-assess solutions.

Automatic subtitles

Due: **Week 9**
Weighting: **20%**

This assessment will prepare you for the reality of online subtitling. You will work on a subtitling file created using automatic subtitling software for a film that will be provided in class.

The outcomes that will be tested in this assignment centre on technical software skills, as well as the subtitling skills emphasised in the previous assessment.

More information will be provided in class.

On successful completion you will be able to:
- Select and apply appropriate AVT tools and techniques to produce acceptable subtitled audiovisual material.
- Use the appropriate hardware, software and aids to produce acceptable AVT products while also reflecting on matters of accessibility at a theoretical level, and self-assess solutions.

PROJECT

Due: **12/06/2017**
Weighting: **50%**

Full project.

On successful completion you will be able to:
- Demonstrate an understanding of the key concepts, terms and principles in audiovisual translation, with an emphasis on subtitling.
- Demonstrate an understanding of the role of audiovisual translation products in enhancing accessibility in Australia and globally.
- Select and apply appropriate AVT tools and techniques to produce acceptable subtitled

audiovisual material.

- Use the appropriate hardware, software and aids to produce acceptable AVT products while also reflecting on matters of accessibility at a theoretical level, and self-assess solutions.

Delivery and Resources

Class times:

Lectures and tutorials: **Fridays 12.00-16.00**

Lecturers: Jan-Louis Kruger and Sarah Forget (co-convenors)

Tutors: Sarah Forget and Sijia Chen

Location of classes: **C5A 204**

Teaching and Learning Strategies

The learning and teaching strategies and resources used in this Unit are:

- Viewing and discussion of English and/or Foreign Language audiovisual resources
- Interaction and discussion
- PowerPoint presentations
- Time-coded segments of audiovisual material (in English/LOTE) for class exercises and assignments

It is expected that students in this unit will

- Interact in class exercises
- Read/practice in advance
- Follow up classes with appropriate readings and practice

Unit Schedule

Week	Content	Reading	Practical

Class 1 27 Feb Jan-Louis Kruger	**1.1 Introduction to AVT** **1.2 Semiotics and subtitling**	**Introduction to subtitling (Chapter 1 in *AVT: Subtitling*)** **The semiotics of subtitling (Chapter 3 in *AVT: Subtitling*)**	**Examples** **Discuss semiotic analysis assignment (The Snows of Kilimanjaro due 20 March)**
Class 2 6 March Jan-Louis Kruger	**2.1 Subtitling principles, guidelines and standards**	**Guidelines**	**(Ants example file)** **Text reduction** **Chunking** **Punctuation exercises**
Class 3 13 March Sarah Forget	**Aegisub training workshop**	**Guidelines, user manual**	**Getting your hands dirty with Aegisub…** ***(Dragons of Komodo)***
Class 4 20 March Sarah Forget	**Practical Aegisub training**	• Technical considerations (Chapter 4 in *AVT: Subtitling*) • Punctuation and other conventions (Chapter 5 in *AVT: Subtitling*) • Guidelines/house styles • The linguistics of subtitling (Chapter 6 in *AVT: Subtitling*)	**Getting your hands dirtier with Aegisub…** **Formal assessment 2:** **5 minutes of subtitles on *Dragons*** Due 3 April
Class 5	**5.1 Audio Description workshop presented by Prof. Aline Remael**		
	Bionote Prof. dr. **Aline Remael** (TricS research group) is Department Chair, and Professor of Translation Theory, Interpreting and Audiovisual Translation at the Department of Applied Linguistics/Translators and Interpreters, UAntwerp. Her main research interests and publications are in AVT/media accessibility, including AD and live subtitling with speech recognition. She was a partner (2012-2014) in the European ADLAB-project (Audio Description Life-Long Access for the Blind), is currently a partner in its follow-up Erasmus + project ADLAB-PRO, and in the European ACT project on Accessible Culture and Training. She is a member of the TransMedia research group.		
Class 6 3 April Jan-Louis Kruger	**AVT and translation theory**		**Choose film for year project and bring to class**
Class 7 10 April Sarah Forget	**Automatic subtitling and YouTube**		
Autumn recess			

Class 8 1 May Sarah Forget	**Automatic subtitling and YouTube**	Automatic subtitles Finalise subtitles	**Assessment 3: Automatic subtitles: post-editing due 8 May**
Class 9 8 May Jan-Louis Kruger	**Narrative theory and AVT**	• Bordwell (1985) • Gibson (2001) • Deleyto (1991) • Gaudreault and Jost (2003) • Gibbons (2004) • Kruger (2010)	**Plan year project**
Class 10 15 May Jan-Louis Kruger	**SDH and media accessibility**		**Work on year project**
Class 11 22 May	**Work on year project**		
Class 12 29 May	**Work on year project**		
Class 13 5 June	**Exam project feedback session**	· **Checking** · **Research**	**Work on year project**
			Due 12 June

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy_2016.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint_management/procedure.html

Disruption to Studies Policy (in effect until Dec 4th, 2017): http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html

Special Consideration Policy (in effect from Dec 4th, 2017): https://staff.mq.edu.au/work/strategy-

planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policies/special-consideration

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and

Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Select and apply appropriate AVT tools and techniques to produce acceptable subtitled audiovisual material.
- Use the appropriate hardware, software and aids to produce acceptable AVT products while also reflecting on matters of accessibility at a theoretical level, and self-assess solutions.

Assessment tasks

- Practical subtitling
- Automatic subtitles
- PROJECT

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate an understanding of the key concepts, terms and principles in audiovisual translation, with an emphasis on subtitling.
- Demonstrate an understanding of the role of audiovisual translation products in enhancing accessibility in Australia and globally.
- Select and apply appropriate AVT tools and techniques to produce acceptable subtitled audiovisual material.
- Use the appropriate hardware, software and aids to produce acceptable AVT products while also reflecting on matters of accessibility at a theoretical level, and self-assess solutions.

Assessment tasks

- Semiotic film analysis
- Practical subtitling

- Automatic subtitles
- PROJECT

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate an understanding of the key concepts, terms and principles in audiovisual translation, with an emphasis on subtitling.
- Demonstrate an understanding of the role of audiovisual translation products in enhancing accessibility in Australia and globally.

Assessment tasks

- Semiotic film analysis
- Automatic subtitles
- PROJECT

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate an understanding of the key concepts, terms and principles in audiovisual translation, with an emphasis on subtitling.
- Select and apply appropriate AVT tools and techniques to produce acceptable subtitled audiovisual material.

Assessment task

- PROJECT

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different

social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- Demonstrate an understanding of the role of audiovisual translation products in enhancing accessibility in Australia and globally.

Assessment tasks

- Semiotic film analysis
- PROJECT

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Select and apply appropriate AVT tools and techniques to produce acceptable subtitled audiovisual material.
- Use the appropriate hardware, software and aids to produce acceptable AVT products while also reflecting on matters of accessibility at a theoretical level, and self-assess solutions.

Assessment task

- PROJECT